

Лекция 7

Последовательный перевод

Последовательный перевод – это естественный, первичный вид языкового посредничества, который реализуется минимум с участием трех человек и подразумевает несколько форм речевой деятельности: аудирование, обдумывание, запись, говорение.

Последовательный перевод с записью

- **Область применения:**
- семинары, лекции, круглые столы, дискуссии, а также в рамках конференций - доклады на конференциях (редко).
- **Условия осуществления**
- правильное расположение переводчика
- хорошая дикция
- дыхание
- определенный темп говорения

Этапы процесса перевода:

- выделяют от **двух** (Gile 1981, Kautz 2002, Чужакин 2007): *слушание и вербализация* до **трех** фаз переводческого действия: *слушание, запоминание, вербализация* (Matyssek, 1989, Dejean Le Feal 1981, Gran 1990).

Навыки устного перевода

- Интерпретативные
- Когнитивные
- Генерирующие
- Технические

навык устного перевода – способность осуществлять анализ и синтез исходного сообщения

Умения устного перевода

Умения устного перевода – способность программировать высказывание на языке перевода:

- подготовка к переводу;
- выбор переводческих приемов;
- вычленение и фиксация информации;
- оформление устного высказывания;
- реализация невербального поведения.

Переводческая память

Традиционно память подразделяется на:

- кратковременную – ограниченная по длительности и ёмкости (несколько секунд),
- оперативную - краткосрочное удержание в памяти информации,
- долговременную – безграничная по длительности и объему хранения информации,
- ассоциативную - (образную) – хранение в памяти представлений, образов, ассоциативных рядов. А.П. Чужакин относит ее в разряд долговременной памяти, формирующей общие фоновые знания человека (в нашем случае переводчика),
- эмоциональную память - память на чувства.

Кроме того, можно встретить деление памяти на:

- произвольную (целенаправленный процесс)
- произвольную (отсутствует цель запоминания).

Переводческая скоропись (запись, нотация)

- Основная идея переводческой нотации заключается в вычленении смысла на основе слов с наибольшей семантической нагрузкой, фиксации прецизионной информации, которую трудно долго удерживать в памяти.

Основные вопросы

- как располагать записи, какие знаки использовать и сколько, на каком языке делать записи: ИЯ или ПЯ, что записывать.

Язык записи

На языке оригинала (Розан)

преимущества:

- быстрота (при наличии соответствующего навыка)
- отсутствие интеллектуального напряжения в процессе ведения записи.

недостатки:

- временная затрата на восприятие текста
- возможная потеря или искажение информации из-за множества сокращений и большие затраты времени на дешифровку текста

На языке перевода

преимущества:

- уменьшение времени на воспроизведение текста на языке перевода

недостатки:

- привязывает переводчика к практически дословному переводу текста на другой язык и часто не позволяет ему переформулировать фразу.

Посредством неязыковых знаков (МатиссекХ.)

преимущества:

- нет жесткой связи между содержанием текста и его лингвистической формой.
- сосредоточение внимание на содержании текста оригинала

недостатки:

- требует запоминания большого количества символов

Расположение записи

- Вертикальное
- Вертикально-горизонтальное
- горизонтальное

Что записывать?

- *Синтаксическая система записи* (Р.К. Миньяр –Белоручев, А.П. Чужакин))

подлежащее

сказуемое

дополнение

дополнение

дополнение

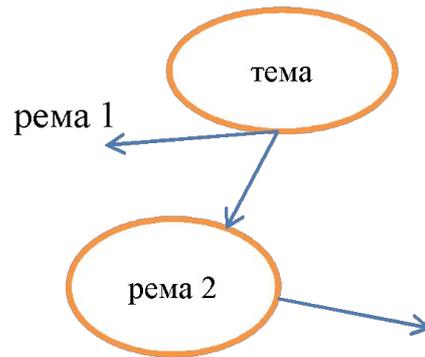
Семантическая система записи (Е. Н. Сладковская)

деятель

действие

объект

Коммуникативная система записи (Е.В.Аликина)



Какие знаки использовать?

- стрелки,
- математические знаки,
- знаки пунктуации,
- аббревиатуры,
- знаки из различных областей знания (физика, химия, математика...),
- символы антропологического характера,
- символы на основе алфавита,
- индексация для обозначения окончаний,
- цифры,
- подчеркивание/перечеркивание.

Факторы, усложняющие задачу

- одновременное выполнение нескольких действий: восприятие, понимание, декодирование, запоминание, запись, говорение
- достаточно продолжительное звучание речи оратора,
- зависимость от темпа речи оратора,
- запоминание большого кол-ва информации,
- сложные условия воспроизведения,
- наличие в тексте трудно воспринимаемой на слух прецизионной информации (имена собственные, цифры, даты и т.д.),
- необходимость выступать перед достаточно большой аудиторией,
- особые требования к внешнему виду и речи переводчика,

Факторы, облегчающие задачу

- использование вспомогательных средств для записи,
- возможность заранее услышать речь оратора, познакомиться с его манерой говорения,
- возможность учитывать настроение и реакцию аудитории,
- возможность скорректировать перевод,
- владение техникой записи

список литературы:

1. Ahrens, B. (2001): „Einige Überlegungen zur Didaktik der Notizentechnik“. In: Kelletat, A. F. (Hrsg.): Dolmetschen – Beiträge aus Forschung, Lehre und Praxis. Frankfurt/Bern: Peter Lang. 227-241.
2. Kautz U. Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens. – München, 2000.
3. Matssek H. Handbuch der Notizentechnik für Dolmetscher. 2 Teile. Teil 1. Ein Weg zur sprachunabhängigen Notation. – Heidelberg, 1989.
4. Nord Ch. Einführung in das funktionale Übersetzen. – France Verlag Tuebingen und Basel, 1993.
5. Pöhhaker F. Vermittlung der Notizentechnik beim Konsekutivdolmetschen. // Mary Snell- Hornby, Hans G. Hönig/ Paul Kußmaul, Peter Schmitt. Handbuch Translation. 2. Auflage 1999. Stauffenburg Verlag Brigitte Narr GmbH, Tübingen. S. 369-372.
6. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика. – СПб., 2001.
7. Аликина Е.В. Интерпретация символов в процессе перевода // Проблемы межкультурной коммуникации: Межвуз. сб. научн. тр. – Иваново, 1990. – С. 3-10.
8. Аликина Е.В. Обучение переводческой записи как программе порождения устного текста перевода: Автореф. дис. ... канд. пед. наук. – Екатеринбург, 2002.
9. Аликина Е.В. Переводческая семантография. Запись при устном переводе. – М., 2006. – Лингвистики и межкультурная коммуникация. Золотая серия.
10. Алимов В.В. Теория перевода. Перевод в профессиональной коммуникации: Учеб. пособие. – М., 2006.
11. Белькова Е.В. Методика обучения универсальной переводческой скорописи как средству оптимизации устного последовательного перевода // Лингводидактические аспекты перевода в процессе подготовки переводчиков: Материалы научн.-практ. семинара. – Иркутск, 2006. – С. 189-198.
12. Бурляй С.А. Переводческая запись: Учеб. пособие для студентов 4 курса переводческого факультета. – М., 2001.
13. Гладков Г.И. Последовательный перевод с русского языка на английский с использованием системы переводческой скорописи. – М., 2008.
14. Дуглас Р. Как стать переводчиком: введение в теорию и практику перевода. – М., 2005.
15. Зимняя И.А. Психология перевода: Учеб. пособие для Высших курсов переводчиков. – М., 1981.
16. Комиссаров В.Н. Теоретические основы методики обучения переводу. – М., 1997.
17. Краевская Н. А. Семантический компонент внутренней программы речевого высказывания: Дис. на соискание уч.ст.канд. филол. наук — М., 1984.
18. Латышев Л.К., Провоторов В.И. Структура и содержание подготовки переводчиков в языковом вузе. – М., 2001.
19. Латышев Л.К., Семенов А.Л. Перевод: Теория, практика, методика преподавания: Учеб. пособие. – М., 2003.
20. Маклакова А. Общая психология. Учебник для вузов. – СПб., 2005.
21. Минченков А.Г. Когниция и эвристика в процессе переводческой деятельности. – СПб., 2007.
22. Миньяр-Белоручев Р.К. Пособие по устному переводу (записи в последовательном переводе). Для институтов и факультетов иностранных языков. – М., 1969.
23. Митягина В.А. Основы техники записи: Учебно-методическое пособие. – Волгоград: Издательство Волгоградского государственного университета, 1999. – 36с.
24. Сачава О.С. Переводческая скоропись: теория и практика : учеб. пособие / О.С. Сачава. – СПб. : Изд-во СПбГУЭФ, 2011. – 41 с.
25. Чужакин А.П. Мир перевода-7: Прикладная теория перевода и переводческой скорописи. – М., 2003.
26. Чужакин А.П. Общая теория перевода и переводческой скорописи: Курс лекций. – М., 2002.
27. Чужакин А.П. Устный перевод XXI: теория + практика, переводческая скоропись: Учебник для студентов переводческих. – М., 2001.
28. Чужакин А.П., Спирина С.Г. Основы последовательного перевода и переводческой скорописи. – М., 2007.